



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XIX SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 4-6 de mayo 2026)

PROGRAMA

Lunes 4 de mayo de 2026

Inauguración (9:00-9:30, Sala de Grados I de la Biblioteca):

- Ilma. Profa. Dra. **María Losada Friend**, Decana de la Facultad de Humanidades.
- Ilma. Sra. Dña. **May Sayed Mohamed Hassan**, Agregada Administrativa de la Embajada de la República Árabe de Egipto en Madrid (Oficina Cultural).
- Prof. Dr. **Juan Miguel Cuartero Otal**, Director del Departamento de Filología y Traducción.
- Prof. Dr. **Saad Mohamed Saad-Helal**, Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos.

Primera Sesión (9:30-11:30):

1. Omar Sarhan (Universidad de Zaqaziq): “El pronombre reasuntivo (ḍamīr al-ša’ n) en árabe clásico y su traducción al español: estudio contrastivo basado en textos coránicos”.
2. Hayam Mohamed Abdou (Universidad de Helwan): “Naguib Mahfuz y Mario Vargas Llosa: dos miradas universales desde contextos locales”.
3. Naglaa Saad Mohamed Hassan (Universidad de Fayoum): “Literary Translation and Artificial Intelligence: A Case Study Applied on Translating Arabic Poetry”.
4. Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid): “La IA y la traducción especializada del árabe”.

Segunda sesión (11:30-13:30):

1. Noha Abdallah Mohamed Moussa (Universidad Canadiense de Ahram): “Una propuesta de taxonomía de la traducción fraseológica en textos audiovisuales árabe-español”.
2. Meimouna Hached Khabou (Universidad de La Manouba): “El tratamiento de los topónimos y antropónimos en la traducción de textos históricos y religiosos: el caso del manuscrito *Colonia trinitaria en Túnez* de Francisco Jiménez”.
3. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “La influencia de la cultura árabe en las letras de Afganistán”.
4. Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba (Universidad Complutense de Madrid): “Los refraneros andalusíes: aspectos lingüísticos y de transmisión a través de la traducción”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XIX SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 4-6 de mayo 2026)

PROGRAMA

Tercera sesión (16:00-18:00):

1. Carmen García Flores (Universidad Pablo de Olavide): “El MCER en los manuales españoles de la enseñanza del árabe como lengua extranjera, niveles A1, A2: An-nafura y Mabruk”.
2. Noussaiba Roussi (Abdelmalek Essaadi University): “Who Is Responsible for Translation in the Age of AI? Rethinking Translator Ethics Through a Post-Hieronymic Oath”.
3. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “Locuciones bajo la lupa: Repaso del diccionario fraseológico español-árabe y propuesta de creación árabe-español”.
4. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “Humor e idiosincrasia: análisis del impacto de la dimensión sociocultural en el trasvase del chiste sexista entre el español y el árabe”.

Martes 5 de mayo de 2026

Cuarta sesión (10:00-12:00):

1. Sally Wahdan (Universidad de Ain Shams): “La Figura de Sinuhé en Letras y Filosofía Españolas: aproximaciones a una perspectiva intercultural”.
2. Mohana Sultan Mahgoub (Universidad Pontificia de Comillas): “La traducción periodística español-árabe y su contribución al desarrollo de las competencias del traductor”.
3. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan): “Explotación y obediencia ciega en la novela española y árabe”.
4. Rehab Abdel Salam (Universidad de Ain Shams): “Más allá de las líneas abismales: la sociología de las ausencias en *Un detalle menor* y *La sangre de la aurora*”.

Quinta sesión (12:30-14:30):

1. Mohsine Mahraj (Universidad de Cadi Ayyad): “Navigating Linguistic and Systemic Asymmetries: A Comparative Analysis of Syntactic and Lexical Challenges in English-Arabic Legal Translation”.
2. Yasmeen Mahmoud (Universidad de Ain Shams): “La prevaricación idiomática en el discurso de Sancho Panza: análisis pragmático-traslativo en tres versiones árabes de *Don Quijote*”.
3. Elisa Barbero (Universidad de Szeged): “Significados culturales en la traducción jurídica: la dote y el ajuar en el Estatuto Personal de los Coptos Ortodoxos de Egipto (1938)”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XIX SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 4-6 de mayo 2026)

PROGRAMA

4. Rocío Llorente Núñez (Universidad Pablo de Olavide): “La traducción indirecta y sus efectos en la transferencia fraseológica y cultural: el caso de *El callejón de los milagros* de Naguib Mahfuz”.

Sexta sesión (17:00-19:00):

1. Hala El Sayed Fattouh Moawad (Universidad de Fayoum): “La adecuación y la aceptabilidad en la traducción de las metáforas en textos religiosos”.
2. Mohamed Abdelqader (Universidad de Zaqaziq): “Temas descriptivos de monumentos, lugares y paisajes orientales en *Joyeles bizantinos* de Antonio de Zayas”.
3. Ahmed Abdelaziz (Universidad de Zaqaziq): “Los refranes de *El Quijote* de Cervantes en *El Quijote* de Badawi”.
4. Manar Ahmed Elhalwany (Universidad de Zaqaziq): “Contradicciones y recuerdos incoherentes: en *El Espejismo (As-sarab)* de Naguib Mahfuz. Análisis psico-lingüístico de Relevancia Verbal”.

Miércoles 6 de mayo de 2026

Séptima sesión (10:00-12:30):

1. Saif El Islam Benabdennour El Hamzaoui (Grupo de Investigación Marruecos-Mundo Hospánico): “Canon, mercado e imaginario: dinámicas de poder en la traducción de literatura marroquí en España”.
2. Ahmed Bouaoud (Universidad de Abdelmalek Essaadi): “ترجمة المصطلح الفلسفي والتباس نموذج التوظيف العقلانية” (The Ambiguity of Translating Al-Aqlaniya and the Conflict of Application)”.
مصطلح "العقلانية" نموذج التوظيف
3. Eszter Katona (Universidad de Szeged): “Reflexiones sobre el presente de la traducción literaria humana frente a la traducción automática”.
4. Najib El Mahraoui (Chouaib Doukkali University, El Jadida): “Cross-Cultural Equivalence: A Corpus-Based Analysis of Moroccan Arabic Proverbs in English Translation”.
5. Pedro Buendía Pérez (Universidad Complutense de Madrid): “Las criaturas olvidadas de al-Ŷāhiz: Cosas y casos de un traductor medievalista”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XIX SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 4-6 de mayo 2026)

PROGRAMA

Notas

1. Las intervenciones se realizarán de forma bimodal, esto es, presencial y a la vez virtual, a través de la herramienta Blackboard Collaborate Ultra. Así pues, todos los ponentes podrán participar, si así lo prefieren, desde casa o desde cualquier otro sitio que ellos consideren oportuno, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet.
2. **Las sesiones presenciales se realizarán desde la Sala de Grados 1 de la Biblioteca** (planta baja del edificio 25) en **los días 4 y 6 de mayo**. **El martes día 5 de mayo**, las sesiones presenciales se realizarán desde el **aula B11 del edificio 45** (planta baja).
3. Todas las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.
4. Las sesiones online se realizarán a través del siguiente enlace:
<https://eu.bbcollab.com/guest/ea8c5edc53a648a1b4a1f4d60d1e3edb>